

61/295. Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

Mo'oit la'êaat'êa – lengua mocoví Santa Fe (Argentina)

Traducción al mocoví realizada por Orlando Paniagua y Hugo Abel Balcarce, con la colaboración de José Luis Cevallos y el asesoramiento lingüístico de Beatriz Gualdieri.

Ca la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó na la Declaración de las Naciones Unidas na rala'mağaret êoma'ugue êom que so na'ğa'a 13 shiraigo 9 ñaga 2007.

Declaración de las Naciones Unidas na rala'mağaret êoma'ugue êom

Ca Asamblea General naac:

- nashağanatec que na Carta de las Naciones Unidas y yacaic ca la'deenatağanac ca Estados,
- êoma'ugue nashiquiağava' na liaripi y êom vee lala'mağaret iorgiti êo'en,
- na'ugue na netalec que na lava chalo na iorgiti lanat'caipi,
- na'ugue na netalec que na lava seca pagec que êo'êom,
- êoma'ugue êom aso ishit vee na discriminación,
- êoma'ugue iouotağanrage na'ugue na na'lava vitigiño aso seshit'êo n'êonağatashim,
- iouentaque ia'mağate'tege y lañağac na chi rala'mağaret que na lava,
- iouentaque ia'mağate'tege y ichoğojlec na rala'mağaret lergese na ña'deenağagit ca Estado,
- ma'catigini êom vee na chi rotavalpi,
- iouentaque êom i'daaneglec na releiağa y na na'lava,
- ia'mağate'tege na ra'deenağanağa y na ranat'caipi sa'mağatağata'ê mağaraic na medio ambiente,
- seca da nouaatağanalase que na na'lava iatava seca ua'pigi la'vel, n'êonağashim y rapa' que na'ugue,
- mağaraicquet na lala'mağaret que na êo'o' iağate' na llal'caipi,
- na êom vee lala'mağaret ña'deenağagit ca Estado na lalecquet na'ugue na lava,
- na êom vee lala'mağaret ña'deenağagit ca Estado nasağanağatacquet na ra'deentağanağat,
- na Carta de las Naciones Unidas, na Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, na Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, na Declaración y Programa de Acción de Viena naaco' na'ugue na netalec que na lava vee lala'mağaret nosootavec,

- na lergese que na Declaración aso noçolitic canchaçque lala'mağaret que na'ugue na netalec que na lava nosootavec,
- na lergese que na Declaración nasağanağatacquet na'deenerta' ca Estados na çoma'ugue,
- ca Estado ia'mağate'tagequet na iapa'queteglecquet na çom y na derechos humanos,
- ca Naciones Unidas ro'otegelecquet na rala'mağaret,
- na Declaración na dalağaic lelaatağanağac ro'otegelec na rala'mağaret y ca Naciones Unidas io'ueete na,
- çoma'ugue vee na'ugue derechos humanos y na rala'mağaret çom,
- çoma'ugue çom iorgiti ma' na netalec ioça'a que na loma' y vee iorititigi na lelecça' na lanatça.

Ca Asamblea General ichoğotesac na Declaración de las Naciones Unidas veetalec na rala'mağaret çoma'ugue çom:

Artículo 1

Çoma'ugue çom vee na lala'mağaric neeta na doçoshi na lergese que na ichoğotec lergesec Naciones Unidas, na Declaración Universal de Derechos Humanos.

Artículo 2

Çoma'ugue çom na nagi shinçatari' que na doçoshi nagi aso ishito' na doçoshi na netapegequen que soa lia ñagari ioçota'ua.

Artículo 3

Çoma'ugue çom vee na lala'mağaric so'veetac nçonetashim político, económico, social, cultural.

Artículo 4

Çoma'ugue çom vee na lala'mağaric na chi nadentanağac nesallağanec çom souençataç, na lala'mağaric nçoota'a nashiteta na chi nadentanağac.

Artículo 5

Çoma'ugue çom vee na lala'mağaric çom sa'mağatçatac y sañağatçatac instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales y çom shitçata salecçataugui na doçoshi na Estado.

Artículo 6

Na'ugue çom vee na lala'mağaric ca nacionalidad.

Artículo 7

- 1) Na'ugue com vee na lala'magáric leleiağa, integridad física y mental, com sasocotavec, seguridad.
- 2) Coma'ugue com vee na lala'magáric ca'letavec inogonec, ia'mağa y seguridad, na com vee na lala'magáric aso raluatiño canchaçque aso çaviita'pege, aso ipaquetega na ñaçaipi na ço'hağate'.

Artículo 8

- 1) Coma'ugue com vee na lala'magáric aso ishit repaquesağa asimilación, aso nopoiağatirigi ranatça.
- 2) Ca Estado io'uet na lo'uenatağat seca neeta y iopilağat:

- a-canchaçque io'uet na doçoshi aso nouen que na releiağa com,
- b-canchaçque la'deenatağanac na doçoshi ma' shim iouotağanage na lava,
- c-canchaçque io'uet repaquesağa na ço'olaseripi nço'nağate',
- d-canchaçque repaquesağa asimilación,
- e-canchaçque nachağanağat rani'intac na rouenatağac.

Artículo 9

Coma'ugue com vee na lala'magáric saleiağaqi que na comunidad y aso ishit discriminación nçane'.

Artículo 10

Coma'ugue com aso ishit repaquesağa nço'nağate' que na ra'a'. Ishiteta rço'nağate' ma' sa'dençatari' çansaçage ma' ishetene' o rapilağate'.

Artículo 11

- 1) Coma'ugue com vee na lala'magáric napağain y ña'ñağatçata na ranatça. Vee na lala'magáric ro'otegelec, nçonetashim y nachağantac na ranatça, na loma' ço'ğoiç, na lemaçatic, na no'ğona, na lasotağapi, na no'uenanağac, na lerançate'.
- 2) Ca Estado io'uet na lo'uenatağat ma' isheten o iopilağato' que na lala'mağarete' iouotağanrage aso na'deenta' o pa'atapigit na relaatağanağac y na ranatça.

Artículo 12

- 1) Coma'ugue com vee na lala'magáric nachağantac napağain nçonetashim y iapağain na ranatça, na lemaçatic. Vee na lala'magáric ro'otegelec y iouotegeta' que na ra'atequen y iopilağatalec na napalripi.
- 2) Ca Estado na'deenta' coma'ugue com io'uet na lo'uenatağat ma' iopilağatalec na napalripi.

Artículo 13

1) Ĉoma'ugue ĉom vee na lala'maĝaric ñañaĝatĉata, ro'uenagana y iapaĝain dama' dalaĝa'ĉaipi na no'ueenataĝatĉo', na la'ĉaatĉa, na la'deenaganaĝa, na leranĉate'. Ĉom ĉo'en vee na lala'maĝaric neñaan na leenĉate na'ugue na roma' y na ni'ic.

2) Ca Estado ro'olecquet na rala'maĝaric. Ca Estado io'uetquet ĉoma'ugue ĉom sa'deenagalec y que na doĉoshi ra'deenlec ĉo'en na ro'uenatec que na juzgado, comisaría, municipio, hospital o ca lia. Ma' shi no'uen, vee so retaĝaianĉanec.

Artículo 14

1) Ĉoma'ugue ĉom vee na lala'maĝaric na lapaĝainatanĉa' iapaĝain noa ra'ĉaatĉa' na chi ro'uenataĝac.

2) Ĉoma'ugue ĉom, na'ugue na ñaĉaipi na nenaĉaipi na ĉoĝoiĉaipi, vee na lala'maĝaric ishiteta iec que na Estado lapaĝainatĉa'.

3) Ca Estado na'deenta' ĉoma'ugue ĉom io'uet na lo'uenataĝat ĉom vee na napaĝainaĝac que na ranatĉa y ra'ĉaatĉa.

Artículo 15

1) Na lapaĝainatanĉa' y na ichoĉotaĝanaĝac nachaĝanquet liquita na ranatĉa, na ra'ĉataaĝanac, na ra'deenataĝanac.

2) Ca Estado na'deenta' ĉoma'ugue ĉom iapalaĝatquet na prejuicios na discriminación y iaĉamaĝat ña'deenĉata' ĉom que na doĉoshi.

Artículo 16

1) Ĉoma'ugue ĉom vee na lala'maĝaric vee ca netaĝaiaqui, na raĉatanĉanec o ca lia iaĝatetac na naĝaiaĝac chi iodotalo noa raĉaatĉa y ĉo'en vee na lala'maĝaric ishiteta saleĉĉatao que na doĉoshi.

2) Ca Estado io'uetquet na lo'uenataĝat na'ugue iachaĝanquet liquita iorgiti na la'deenataĝanac na'ugue na ĉom.

Artículo 17

1) Ĉoma'ugue ĉom vee na'ugue rala'maĝaric na leretañi que na leyes laborales.

2) Ca Estado na'deenta' ĉoma'ugue ĉom io'uetquet na lo'uenataĝat ma' ro'otegelec na ñaĉaipi que na explotación económica y que na no'uenatec chalo litic o lotaĝaret que na napaĝainaĝac.

3) Aso ishit discriminación que na ĉom ro'ueenatec o na laseve'.

Artículo 18

Ĉoma'ugue ĉom vee na lala'maĝaric ña'deenagata ma' ro'otegelec na rala'maĝaric y nca'a ca ra'ĝaĝala.

Artículo 19

Ca Estado na'dinigiquet naôm ma' shime' vee ca io'uet queôm.

Artículo 20

- 1) Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaricôm shitôata souetaô rotavalpi, ôom veequet na na'lava y ôom shitôata souetaô canchaôque no'uenatec.
- 2) Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric iopilagâte' na na'lava ro'otaôganage o que noshetene'.

Artículo 21

- 1) Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric iama'ôatigini na releiaôga: na napaôgainaôgac, na ro'ueenatec, na 'imôaiipi, na salud, na seguridad social.
- 2) Ca Estado io'uetquet na lo'uenataôgat ma' iama'ôatigini na releiaôga, na louenaôganaôga ôo'ôoiôaiipi, 'alipi, nenaôaiipi y nequeteaôgaipi, ñaôaiipi y aso naloota'ôm.

Artículo 22

- 1) Na lergese que na Declaración idanseglecquet na louenaôganage ôo'ôoiôaiipi, 'alipi, nenaôaiipi y nequeteaôgaipi, ñaôaiipi y aso naloota'ôm.
- 2) Ca Estado na'deenta' ôoma'ugueôm io'uetquet na lo'uenataôgat ma' pa'atapigit canchaôque ôaviita'pege y discriminación que na 'alipi y na ñaôaiipi.

Artículo 23

Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric ña'deenaôgata y salecôataugui canchaôque programa de salud o na 'imôaiipi o ca lia programas económicos y sociales y ôom shitôata so'inquenaô ôo'en.

Artículo 24

- 1) Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric natarenôate' y natarenaôgantac, vee na lala'maôgaric aso salataô isiripi, na pive', na natarenôate'. Ôo'en vee na lala'maôgaric souenôatac na'ugue servicios sociales y de salud que na doôoshi.
- 2) Ca Estado io'uetquet na lo'uenataôgat ma' ôom seca lalolôa'.

Artículo 25

Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric ôom na'ugue sa'denaô que na aso reoô, que na lava', na lachegue, na latogot, na 'oti, na vaôgiaiaô que soa lia ñagaripi nesalec noa rapiril noa ôo'menal y sechoôgotôo' ôo'en que na dalaôga'ôaiipi.

Artículo 26

- 1) Ôoma'ugueôm vee na lala'maôgaric na lava que soa lia ñagaripi nesalec na ôo'oripi.

2) Êoma'ugue êom vee na lala'mağaric nagi ishiteta souenaê, so'ueentağanaê y so'daanêatalec na lava que soa lia ñagaripi netalec na êo'o' o na iaane' na lava o na reshenağanağat na lava.

3) Ca Estado io'uetquet ma' io'otegelecquet na lala'mağaric.

Artículo 27

Ca Estado na'deenağata' êoma'ugue êom ra'deenlecquet na relaatanagac, na ranatêa, na souenaê na lava que soa lia ñagaripi netalec na êo'o'.

Artículo 28

1) Êoma'ugue êom vee na lala'mağaric ropilağatquet na na'lava, na lava rouotağanage o na'ugue na ioueensac aso seca na'dinigit ca doêoshi.

2) Vee na lala'mağaric iopilağato' o ishetene' na na'lava'.

Artículo 29

1) Êoma'ugue êom vee na lala'mağaric ia'mağatetac y ro'otegelec na medio ambiente. Ca Estado io'ueeto' na programas de asistencia que na êom.

2) Ca Estado io'uetquet ma' aso ia'mağat aso inağalec na la'ağa na no'êaic que na na'lava.

3) Ma' vee ralola, ca Estado io'ueeto' na programas de salud, shiteta salecğao.

Artículo 30

1) Na nouaatağanaê aso ishit iouene que na lava ma' shi ñaa'deenağatac êom.

2) Ca Estado veequet na rağaiağac ma' shime iouene na lava.

Artículo 31

1) Êoma'ugue êom vee na lala'mağaric ia'mağatetac, ro'otegelec y nêonetashim na ra'deenağanağa que naliaêa: na recursos genéticos, na la', na ratarenağancate, na ra'deenağanağa que na iserepi y na pive, na la'êaatağanağa, na louenağanağac, na nergesec, na levallavağac y ca lia ra'deenağanağa. Êo'en vee na lala'mağaric que na propiedad intelectual.

2) Ca Estado na'deenağata' êoma'ugue êom ma' io'otegelecquet na lala'mağaric.

Artículo 32

1) Êoma'ugue êom vee na lala'mağaric na souetaê y souentağanaê que na na'lava.

2) Ca Estado rouet na rağaiağac y na'deenağata' êoma'ugue êom io'ute' canchaêque proyectos que na na'lava, que na vağaiaê, que na minería o vee ca lia.

3) Ca Estado mağaraic ishetenquet y rotaan que na no'ğoric.

Artículo 33

- 1) Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric êom shiteta salecâtaugui y êom shinêata ca liaripi ciudadanos.
- 2) Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric rotavalpi y nca'a sama'êanatec na ranatêa.

Artículo 34

Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric ia'maġatetac y nêonetashim na natavalpi, na ranatêa, vee naveetagi aso reoê, na ro'ueenataġanac, na ra'êaataġanac.

Artículo 35

Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric êom ña'deenêata' na chi releiaġa que na comunidad.

Artículo 36

- 1) Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric êom shitêata saġaige na neetani na êo'olaseripi.
- 2) Ca Estado na'deenaġata' êoma'ugue êom io'olecquet na lala'maġaric.

Artículo 37

- 1) Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric na iaêamaġatquet io'uetquet na'deenaġat shige' na Estado que êom.
- 2) Na lergese que na Declaración aso ishit iapa'quetegelec que na neretañi na Estado que êom.

Artículo 38

Ca Estado na'deenaġata' êoma'ugue êom io'uetquet na lelaataġanaġac iaêamaġatquet na Declaración.

Artículo 39

Êoma'ugue êom vee na lala'maġaric ca Estado y ca cooperación internacional iaane'quet que êom ca lasevete ca asistencia técnica ma' iamat na Declaración.

Artículo 40

Êoma'ugue êom shitêata sa'maġataġani na maġaraic aso na'deenta' noa doêoshi y êom vee na lala'maġaric isheten o vee ca lia. Ia'maġatiño' aso ialaġatete' noa ranatêa' y noa derechos humanos.

Artículo 41

Ca Naciones Unidas ca lia organizaciones intergubernamentales rataanaġane'quet iamatequet que na lo'uenatege que na Declaración. Iaane'quet que êom ca lasevete ca asistencia técnica, ña'deenaġata' êom y na doêoshi.

Artículo 42

Ca Naciones Unidas, ca Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, ca Estado y noa lia organismos ia'mağatesage'quet io'ute'quet na Declaración.

Artículo 43

Na rala'mağaret que na Declaración aso ligime' que na'ugue na lelaatağanağac soviroçô' ca ra'maçâ' çoma'ugue.

Artículo 44

Na rala'mağaret que na Declaración naloota' çoma'ugue na 'alo na iale.

Artículo 45

Na rala'mağaret que na Declaración na'ugue na neretane aso ishito' i'palağarac ca lia lala'mağaret.

Artículo 46

- 1) Na Declaración aso ishito pa'atapigit na la Carta de las Naciones Unidas y que na aso nouağetaquet na lapoçô' que na Estado.
- 2) Na rala'mağaret que na Declaración ia'mağate'tege na derechos humanos y na ñağanec na'ugue. Çasoota' so la ley y so los derechos humanos ishite'ta iovira'a ca lçodoç na rala'mağaret seçaquet ca discriminación.
- 3) Na lergese que na Declaración ia'deenquet aso ialağatete' na mağaraic, na democracia, na ia'mağate'tege derechos humanos, na ya'ata', na aso discriminación y na yaçaic na na'deenatağanağac.